

ဒွာ်ဖျိၣ်ကွၢ်ဒွာ်ဒွာ်ရဲၣ်
ariya kluw adei xa-ai

Thơ 3 anh em

**Phú Đạm • Inrasara • Jaya
Thuksiam**

အရိယာ ကလွယ် အဒေါ် ခာအို
ariya kluw adei xa-ai

Thơ 3 anh em

Nhà xuất bản Văn hóa - Văn nghệ
Thành phố Hồ Chí Minh - 2015

Nok dak – Mục lục



PHÚ ĐẠM

☼ Hadôm panik lipei - Những giấc mơ ☼ Kei jôy bbwah - Em chó trách ☼ Rivang palei atah - Thăm quê xa ☼ Jalân - Đường ☼ Vagtu tapa - Thời gian trôi ☼ Cek vơk - Để lại ☼ Dôm panik lipei - Những giấc mơ ☼ Ha-uh ha-ôn - Nhớ nhưng ☼ Ciim - Chim ☼ Tapơh tangin dang tagôk - Vung tay đứng dậy ☼ Than phun nươgar pađiak - Phận cây đất nặng ☼ Pơh jalân dwah tanưh - Mở đường cho đất ☼ Mai thong adei - Về với em ☼ Tha harei jalân - Một ngày đường ☼ Xap doh rineh glang - Tiếng hát mục đồng ☼ Mừng palāk tangin mưnuix - Từ bàn tay con người ☼ Anưk kamei bhum pađiak - Con gái xứ nắng ☼ Tanhi - Hỏi ☼ Twơk pak thăng mưjru - Viết ở bệnh viện ☼ Di ngok jalân atah palei - Trên đường xa quê hương

INRASARA

☼ Ppāk kanēn adei xa-ai - Tứ tuyệt anh em ☼ Mưlam Cam - Đêm Chàm ☼ Cwak di bbôn kakôr - Cảm tác đôi sương ☼ Palei amư - Quê ngoại ☼ Xa-ai - Anh ☼ Mưnuix palei pala - Người quê hương ☼ Kadha doh palei - Khúc ca quê ☼ Dôm ra bập ariya - Những nghệ sĩ dân gian ☼ Dôm nưm takai ơn ngai - Những dấu chân ơn nghĩa ☼ Ôh hu thei doh kala khol ita - Không ai có thể hát thay chúng ta ☼ Ppāk kanēn Inrasara

- Tứ tuyệt Inrasara ☸ Asar pajeh birau - Hạt mùa mới ☸ Gaup Gađak muthrum tabbāng - Họ Gađak thịnh vượng ☸ Mei, paka pađiak crih - Em, loài nấng lạ ☸ Kadha ariya ô vak - Bài thơ không viết ☸ Dôm yam takai atah - Những bước chân xa ☸ Krông Lu mưdoh thông kau klam ni - Sông Lu cùng tôi thức đêm nay ☸ Thek rupa mei - Chân dung nàng ☸ Poh catôy tanưh - Ngụ ngôn của đất ☸ Đwa karūn - Tạ ơn

JAYA THUK SIAM

☸ Cwak ariya - Làm thơ ☸ Vang ray - Vòng đời ☸ Nau dwah boł pađiak palei pala - Đi tìm màu nấng quê hương ☸ Kaywa habor - Vì sao ☸ Harei hadei lingjik hadah - Rồi mai đời sẽ sáng ☸ Panwơc đwa karun - Lời tạ ơn ☸ Boł xwa xakkaray - Mùa lũ lịch sử ☸ Adei dahlak - Em tôi ☸ Jalan adaat ni mei pak halei - Đường đạo đây em nơi đâu? ☸ Dwah gơp jalan dhwan - Tìm khắp nẻo đường ☸ Binguk thaik klak - Hình bóng cũ ☸ Biēr harei di bbwơn jwa - Chiều bên đồi vắng ☸ Amaik palei - Mẹ quê hương ☸ Sa drei - Một mình ☸ Thương cảm trước tháp Ppô Xah Inư ☸ Adei xa-ai - Anh em ☸ Palei kathaut - Xóm nghèo ☸ Khal damal - Nghẹn ngào ☸ Mưlơm Kate - Đêm Kate ☸ Likuw jwai ppacalơh - Xin đừng bỏ rơi.

Phú Đạm

Sinh năm 1954, tại làng Chăm Chakleng - Ninh Thuận.

Là anh cả trong gia đình bốn anh em trai và một em gái.

Sau khi cho ra mắt tập thơ đầu tay – là tập thơ tiếng Chăm hiện đại đầu tiên in bằng *Akhar thrah*: ***Panôic amēk bhum pađiak*** (*Lời người mẹ đất nắng*) vào tháng 5-2009, Phú Đạm liên tục có những sáng tác mới đăng trên đặc san *Tagalau*. Nông dân vô sản, nghèo, nhưng anh vẫn cứ say mê thơ, viết đều đặn – và luôn bằng tiếng Chăm.

“Giọng thơ Phú Đạm mượt mà, ngôn từ chất lọc, đề tài tập trung vào đời thường nông thôn Chăm hiện đại với bao ưu tư về bảo tồn bản sắc văn hóa dân tộc. Hình ảnh người mẹ, người cha, người em trở đi trở lại; tình bằng hữu, tình hàng xóm láng giềng có mặt xuyên suốt tạo không khí thơ đầm ấm, thân thuộc”.

တ-ဒွံ တာၣ်ဂီၤ ငီၣ်

ကံၤ ငီၣ် ဖာၣ်ဒု
မာၣ် ဖုၣ် တၢ်ဒုၣ် နီၣ် တၢ်ပၣ် ဖုၣ်
ဒုၣ် ခၣ် ဒုၣ်ဒုၣ် တၢ်ဒုၣ် - တၢ် ခၣ်
ပၣ်ဒုၣ် နီၣ် ဒုၣ် တၢ်ဒုၣ် ကၢၣ်

ဒုၣ်ဒုၣ် ကၢၣ်
ပၣ်ဒုၣ် နီၣ် တၢ်ဒုၣ် တၢ်ဒုၣ်
တၢ်ဒုၣ် တၢ်ဒုၣ် ပၣ်ဒုၣ် တၢ်
တၢ်ဒုၣ် တၢ်ဒုၣ် ဒုၣ်ဒုၣ် တၢ်ဒုၣ်
တၢ်ဒုၣ် တၢ်ဒုၣ် တၢ်ဒုၣ်
တၢ်ဒုၣ် တၢ်ဒုၣ် တၢ်ဒုၣ် တၢ်ဒုၣ်

ဒုၣ်ဒုၣ် တၢ်ဒုၣ်
တၢ်ဒုၣ် တၢ်ဒုၣ် တၢ်ဒုၣ် တၢ်ဒုၣ်
တၢ်ဒုၣ် တၢ်ဒုၣ် တၢ်ဒုၣ်
တၢ်ဒုၣ် တၢ်ဒုၣ် တၢ်ဒုၣ်
တၢ်ဒုၣ် တၢ်ဒုၣ် တၢ်ဒုၣ်
တၢ်ဒုၣ် တၢ်ဒုၣ် တၢ်ဒုၣ်

ကို -ဒုက္ခက ဖွဲ့စု

ဒုက္ခက ဖွဲ့စုက ဖွဲ့စုက ဖွဲ့စုက ရာဇာ
ဇာဇာ ကုန် ခွာဇီဇာ ဒုက္ခက ခြေက
ရာ | ကုက္က ဖွဲ့စု ဖွဲ့စု ဖွဲ့စု ဖွဲ့စု
ခွာဇီဇာ ဖွဲ့စုက ဖွဲ့စုက ခွာဇီဇာ
ဇာ ဖွဲ့စုက ဖွဲ့စုက ဖွဲ့စုက ဖွဲ့စုက
ဇာဇာ ဖွဲ့စုက ဖွဲ့စုက ဖွဲ့စုက ဖွဲ့စုက
ဒုက္ခက ဖွဲ့စုက ဖွဲ့စုက ဖွဲ့စုက ဖွဲ့စုက
ရာဇာ ဖွဲ့စုက ဖွဲ့စုက ဖွဲ့စုက ဖွဲ့စုက
ရာဇာ ဖွဲ့စုက ဖွဲ့စုက ဖွဲ့စုက ဖွဲ့စုက

ရာဇာ ခွာဇီဇာ ကုက္က ဖွဲ့စု (ဒုက္ခက ခွာဇီဇာ ဖွဲ့စုက
ခွာဇီဇာ ဖွဲ့စုက ခွာဇီဇာ ဖွဲ့စုက ဖွဲ့စုက
ခွာဇီဇာ ဖွဲ့စုက ဖွဲ့စုက ဖွဲ့စုက
ခွာဇီဇာ ဖွဲ့စုက ဖွဲ့စုက ဖွဲ့စုက ဖွဲ့စုက
ဒုက္ခက ဖွဲ့စုက ခွာဇီဇာ
ရာဇာ က ခွာဇီဇာ ဖွဲ့စုက ဖွဲ့စုက ဖွဲ့စုက
ကို ရာဇာ ဖွဲ့စု ဖွဲ့စု ဖွဲ့စု ဖွဲ့စု
ကုန် ခွာဇီဇာ ဖွဲ့စုက

ჩვენი გზა

စိရိယာ ဘာသာ နာဇာရီ

လူက လူသိရှိရန် ဘာသာ

လူက စိရိယာ နာဇာရီ ဘာသာ

လူက လူက

လူက ဘာသာ ဘာသာ လူက ကံကံကံ

လူက လူက လူက လူက

လူက လူက လူက လူက လူက လူက

လူက လူက လူက လူက လူက လူက

လူက လူက လူက လူက လူက လူက

ခပ်က ရာဇာ

တော့က ငှက် ဖာဇာနဲ့ ခပ်က

တော့က ငှက် ဖာဇာနဲ့ ခပ်က

တော့က ငှက် ဖာဇာနဲ့

တော့က ငှက် ဖာဇာနဲ့ ခပ်က

တော့က ငှက် ဖာဇာနဲ့

တော့က ငှက် ဖာဇာနဲ့

တော့က ငှက် ဖာဇာနဲ့

တော့က ငှက် ဖာဇာနဲ့

တော့က ငှက် ဖာဇာနဲ့

တော့က ငှက် ဖာဇာနဲ့

တော့က ငှက် ဖာဇာနဲ့

တော့က ငှက် ဖာဇာနဲ့

တော့က ငှက် ဖာဇာနဲ့

တော့က ငှက် ဖာဇာနဲ့

တော့က ငှက် ဖာဇာနဲ့

ဒုတိယ

ဒုတိယ အသက် ၁၀၀ နှစ် နှစ် ကုဏ္ဍ
ဒုတိယ နှစ် ၅၀၀ နှစ် ဒုတိယ နှစ် ၆၀၀
ဒုတိယ နှစ် ၅၀၀ နှစ် ၅၀၀ နှစ် ၅၀၀
ဒုတိယ နှစ် ၅၀၀ နှစ် ၅၀၀ နှစ် ၅၀၀
ဒုတိယ နှစ် ၅၀၀ နှစ် ၅၀၀ နှစ် ၅၀၀
ဒုတိယ နှစ် ၅၀၀ နှစ် ၅၀၀ နှစ် ၅၀၀
ဒုတိယ နှစ် ၅၀၀ နှစ် ၅၀၀ နှစ် ၅၀၀
ဒုတိယ နှစ် ၅၀၀ နှစ် ၅၀၀ နှစ် ၅၀၀
ဒုတိယ နှစ် ၅၀၀ နှစ် ၅၀၀ နှစ် ၅၀၀
ဒုတိယ နှစ် ၅၀၀ နှစ် ၅၀၀ နှစ် ၅၀၀
ဒုတိယ နှစ် ၅၀၀ နှစ် ၅၀၀ နှစ် ၅၀၀
ဒုတိယ နှစ် ၅၀၀ နှစ် ၅၀၀ နှစ် ၅၀၀
ဒုတိယ နှစ် ၅၀၀ နှစ် ၅၀၀ နှစ် ၅၀၀

ဒုလ္လိတ ဓမ္မေက ဓမ္မဟက ဒုဗ္ဗိ လိဒ္ဓိယူ
ကံ ဒုဗ္ဗိ ဝေဟ လိက္ခိ
ဘိ ဒုဗ္ဗိယူက ဓမ္မိ ဟိန္ဒိ ဟိန္ဒိ
ဘိ ဒုလ္လိတ ဓမ္မိ ဟိန္ဒိ
ဒုလ္လိတ ကုဗ္ဗိတ ဓမ္မဟက
ဓမ္မိ ဝေဟက ဒုဗ္ဗိ
ဓမ္မိ ဝေဟက ဒုဗ္ဗိ ဓမ္မိ ဓမ္မိ ဓမ္မိ
ဒုဗ္ဗိ ဝေဟက ဒုဗ္ဗိ ဓမ္မိ ဓမ္မိ ဓမ္မိ
ဒုဗ္ဗိ ဝေဟက ဒုဗ္ဗိ ဓမ္မိ ဓမ္မိ ဓမ္မိ

ဘိ ဒုလ္လိတ ဓမ္မဟက ဓမ္မဟက
ဒုလ္လိတ ဓမ္မဟက ဓမ္မဟက
ဒုလ္လိတ ဓမ္မဟက ဓမ္မဟက ဓမ္မဟက
ဒုလ္လိတ ဓမ္မဟက ဓမ္မဟက ဓမ္မဟက
ဘိ ဒုလ္လိတ ဓမ္မဟက ဓမ္မဟက
ဒုလ္လိတ ဓမ္မဟက ဓမ္မဟက
ဒုလ္လိတ ဓမ္မဟက ဓမ္မဟက ဓမ္မဟက

ဖို့ | ကို ကို

ကုန် ခွဲစိတ် ကုန်

နှစ် တစ် နှစ် နှစ် နှစ်

[illegible]

ရှစ် လာက ဖု် ခုရ ကွန်က ဖာဒါဝါ ကွာ ဖုရ ကွန်က ဖာ ဝှ် ဝှ် ဖာကွန်
ဖာ ဝှ် ဖာကွန် ဖာကွန်

ဖို့ | ဇော် ဖို့ | ဇော် ဖော် ဖော်

အဲဒီအခါမှာတော့ နောက်ကျောက နာတာရှည် နာတာရှည်

ဒြေစာ ခြေဖျာ ဖွာ ကန့် စေ့က ချော့က ကုက

စစ်ကိုင်းတိုင်းဒေသကြီး၊ နယ်လွှတ်ချုပ်ရုံး၊

ဖုရီ ဟ် ဖုရီ တေ့ၤခွဲ ခွဲ ဖုရီ ဖုရီ တေ့ၤခွဲ ခွဲ

ရာဇာဓိပတိ ဘုရားရှင် နတ်ဘုရားရှင် နတ်ဘုရားရှင် နတ်ဘုရားရှင် နတ်ဘုရားရှင် နတ်ဘုရားရှင်

ကော်မရှင် ဂျော့ဒါ

ကမ္ဘာ့ ဂုဏ်ရည် ရှိ

ဒုက္ခ၊ ဘဝ၊ ဘုရား၊ ဝိညာဉ်၊ ကမ္မ

ဘုရား ဘိုး ဘွဲ့ | ဘွဲ့

ဒြေ ဘာ ဘာ ဘာ ဘာ ဘာ

ခမာက ဖုန်က

ka anuk kamei Ngoc Yén

ရဟဉ် ခမာန် တဖန် နွှဲဟက ဖုန်
ဖန် ဖုန် ငမာ
ဗဟ်ရ ဖြဲရ ဖြဲရ
ဖြဲရ ဟဉ်က ဘဲ နွှဲက ငိုဖန် ဘာရ ခမာ |

ရဟဉ် ခမာန် တဖန် နွှဲဟက ဖုန်
ဟဉ်က နွှဲဟက တဖန် ဘိဉ်က ဟဉ်က
ဖန် ဟဉ် ဖုန်က ဟဉ်က
ဗဟ်ရ ငိုဖန်က နွှဲဟက
ဟဉ်က ခမာက နွှဲ ဘိဉ်က ဟဉ်က

ရဟဉ် ခမာန် တဖန်
ခမာက ဖြဲဟက
ဖန် ဟဉ်က ဖုန်က ခမာန်
ဟဉ်က ဘိဉ်က နွှဲဟက

ဟာဗာ ဟာဒုဏ

ဖုန် နွာဒုဂီဝ် ဟေ
ဟေ့ ဟေ့ ဟေ့ ဟေ့
ဟေ့ ဟေ့ ဟေ့ ဟေ့
ဟေ့ ဟေ့ ဟေ့ ဟေ့
ဟေ့ ဟေ့ ဟေ့ ဟေ့
ဟေ့ ဟေ့ ဟေ့ ဟေ့

ဟေ့ ဟေ့ ဟေ့ ဟေ့
ဟေ့ ဟေ့ ဟေ့ ဟေ့
ဟေ့ ဟေ့ ဟေ့ ဟေ့
ဟေ့ ဟေ့ ဟေ့ ဟေ့
ဟေ့ ဟေ့ ဟေ့ ဟေ့

ဟေ့ ဟေ့ ဟေ့ ဟေ့
ဟေ့ ဟေ့ ဟေ့ ဟေ့

၂၁၅

၂၁၅

၂၁၅

၂၁၅

၂၁၅

၂၁၅

၂၁၅

၂၁၅

၂၁၅

၂၁၅

၂၁၅

၂၁၅

ကုသုတ္တရာ ဓာတ် ဓာတ်
ဓာတ် ဓာတ် ဓာတ် ဓာတ်
ဓာတ် ဓာတ် ဓာတ် ဓာတ်
ဓာတ် ဓာတ် ဓာတ် ဓာတ်
ဓာတ် ဓာတ် ဓာတ် ဓာတ်
ဓာတ် ဓာတ် ဓာတ် ဓာတ်
ဓာတ် ဓာတ် ဓာတ် ဓာတ်
ဓာတ် ဓာတ် ဓာတ် ဓာတ်
ဓာတ် ဓာတ် ဓာတ် ဓာတ်

ဓာတ် ဓာတ် ဓာတ် ဓာတ်
ဓာတ် ဓာတ် ဓာတ် ဓာတ်
ဓာတ် ဓာတ် ဓာတ် ဓာတ်
ဓာတ် ဓာတ် ဓာတ် ဓာတ်

တော့ရ တွေ့ရ ဘွဲ့ တ-ဇာ

[illegible]

ရွာရေဟ် သေရ ရေဟ် ဟံက် (ဒြို ငြို) ဓာဇာက
 ဥဇ် ကိုက ကရဟ် ဝံက် ရွာကံက ဓာဇာက ရေဟ်
 ရေဇာက ရွာကံက ဟံက် ရေဟ် ကရဟ်က ကရဟ်က
 ဇ် ရွာကံက ရေဟ် (ဒြို) သေက ဓာဇာက ဟံက်

တၢ်ရဲ တၢ်ဆၢ် တၢ်ပုဂ္ဂလိက တၢ် နှၢ်ဆၢ်တၢ်ကၢၤတၢ်ကၢၤ နှၢ်ဆၢ် (ဩဇာ
 နှၢ် တၢ်တၢ်ဆၢ် နှၢ်ဆၢ်တၢ်ကၢၤတၢ်ကၢၤ တၢ်ဆၢ် တၢ်ဆၢ်တၢ်ကၢၤတၢ်ကၢၤ တၢ်ဆၢ်
 နှၢ်ဆၢ်တၢ်ကၢၤတၢ်ကၢၤ တၢ်ဆၢ် တၢ်ဆၢ်တၢ်ကၢၤတၢ်ကၢၤ တၢ်ဆၢ် တၢ်ဆၢ်တၢ်ကၢၤတၢ်ကၢၤ
 တၢ်ဆၢ် တၢ်ဆၢ်တၢ်ကၢၤတၢ်ကၢၤ တၢ်ဆၢ် တၢ်ဆၢ်တၢ်ကၢၤတၢ်ကၢၤ တၢ်ဆၢ် တၢ်ဆၢ်တၢ်ကၢၤတၢ်ကၢၤ

ဟေ့နီ တောရ ရာဇာန် ဟေ့နီ ရာဇာန် ရာဇာန် ဟေ့နီ
တောင်က ခင် တောင်က ဟေ့နီ ဟေ့နီ ဟေ့နီ
ဟေ့နီ ဟေ့နီ ဟေ့နီ ဟေ့နီ ဟေ့နီ ဟေ့နီ
ဟေ့နီ ဟေ့နီ ဟေ့နီ ဟေ့နီ ဟေ့နီ ဟေ့နီ

ဟေ့နီ ဟေ့နီ ဟေ့နီ ဟေ့နီ ဟေ့နီ ဟေ့နီ
ဟေ့နီ ဟေ့နီ ဟေ့နီ ဟေ့နီ ဟေ့နီ ဟေ့နီ
ဟေ့နီ ဟေ့နီ ဟေ့နီ ဟေ့နီ ဟေ့နီ ဟေ့နီ
ဟေ့နီ ဟေ့နီ ဟေ့နီ ဟေ့နီ ဟေ့နီ ဟေ့နီ

ဟေ့နီ ဟေ့နီ ဟေ့နီ ဟေ့နီ ဟေ့နီ ဟေ့နီ
ဟေ့နီ ဟေ့နီ ဟေ့နီ ဟေ့နီ ဟေ့နီ ဟေ့နီ
ဟေ့နီ ဟေ့နီ ဟေ့နီ ဟေ့နီ ဟေ့နီ ဟေ့နီ
ဟေ့နီ ဟေ့နီ ဟေ့နီ ဟေ့နီ ဟေ့နီ ဟေ့နီ

မိုးကုတ် မိုးကုတ် မိုးကုတ်

လူလို့ လူက

မိုး ကုတ်ကုတ် မိုးကုတ် မိုးကုတ်

မိုးကုတ် (မိုးကုတ်) မိုးကုတ်ကုတ်

မိုးကုတ် မိုးကုတ် မိုးကုတ်

မိုးကုတ် မိုးကုတ် မိုးကုတ်

မိုးကုတ် မိုးကုတ် မိုးကုတ်

မိုးကုတ် မိုးကုတ် မိုးကုတ်

မိုးကုတ် မိုးကုတ် မိုးကုတ်

မိုးကုတ် မိုးကုတ် မိုးကုတ်

ခေတ္တ လိမ့် လိမ့်

ဟိ လှက ခုန ဖုန် ဘာလိ?

လုပ်ရ ဒုတိယ ခွန် တာရု ဖုန်

ဒီ တေဖ် တေဖ်က ဖုန်

လိလှက ခွန် ဒုတိယ ဒုတိယ တေဖ်

ကိ ဒုတိယကိ

တေဖ် လိမ့်

ဟိ ဖုန်က လှက ခုန ဟိ တေဖ်က တေဖ်

ခုန လှက ခုန ဒုတိယ တေဖ် တေဖ်က

တေဖ်က ဒုတိယ ဟိ တေဖ် တေဖ်က

ဒုတိယက လိမ့် လိမ့် ဒုတိယက လိမ့် ...

ဟို ဖာဇ်က ဒွေရ တောရ

ခလဲ ဂြိုဟ် ဂမာနွို သွာဓဇ် ခလဲ ငါဇာက ဖြော်
ခလဲ ဒွေရ ဟိုဒွေက ဖာဇ်က ခလဲ ဒွာဏ်ဒွာ ဝံ
လုန့် သွာဓဇ် ကဓီ ခလဲက သွာဓဇ် ဖာဇ်က
လုန့် ခလဲဒွေရ ဖာဇ်က ခလဲဒွေရ ဒွာဏ်
ခလဲဒွေရ ခလဲက ခလဲက သွာဓဇ်က
သွာဓဇ် ဟိုဇ်က ဖာဇ်က ခလဲဒွေရ
ခလဲက ခလဲက ခလဲ ဝံ
ခလဲက ခလဲက သွာဓဇ်က သွာဓဇ်
ဒွာဓဇ် ခလဲ ခလဲဒွေရ ခလဲက သွာဓဇ်
ဟိုဒွေ ဖာဇ်က ဒွေရ တောရ
ဟိုဒွေ ဖာဇ်က ခလဲဒွေရ
ခလဲက သွာဓဇ်က သွာဓဇ် ခလဲက
ခလဲက ခလဲက ဝံ ဟိုဇ်က
ခလဲက ဝံက သွာဓဇ်က သွာဓဇ်က ခလဲ
ခလဲ ခလဲဒွေရ ခလဲက ခလဲက
ခလဲက သွာဓဇ်က ခလဲက သွာဓဇ်က
ခလဲက သွာဓဇ်က ခလဲက သွာဓဇ်က
ခလဲက သွာဓဇ်က ခလဲက သွာဓဇ်က

ဖော် ခုခွန်က ကဏ္ဍာ ရာဇာ
လင်းရ မှိ ဘာသာ ဘာဇီ ကွာ
ရာဇာ ခဏာ ဖြီ ခဏ်ရ ဘာဇာ
ခဏ ကဏ္ဍာ ဝါဇာက ရာဇာ ရာဇာ
ခဏရ ဖြီ ရာဇာ ဝါဇာ ဝါဏ်ရ ဘာဇာ ဝါဏ်
ဝါဏ်က ဘာ ဘာ ရာဇာ ဝါဏ် ကဏ္ဍာ
ခဏ ရာဇာ ဝါဏ်က ရာဇာ ဝါဏ် ကဏ္ဍာ
ခဏရ ဘာ ဘာ ဝါဏ် ဘာဇာ ဘာဇာ ရာဇာ ရာဇာ
လင်းရ ဘာ ဘာ ဝါဏ် ကဏ္ဍာ ဘာဇာ
ရာဇာ ဘာဏ်က ဘာဏ်က ဘာဏ် ဝါဏ်
ဝါဏ် ဝါဏ် ဘာ ဘာ ဘာဏ် ဘာဏ် ဘာဏ်

၁၇၈၁ ၁၇၈၂ ၁၇၈၃

မာတု ကရိယ ဘိန္ဒုဒိ ခရု ဘလိ ဘိ
 ပြီ ကံ ဘလဝ ခုဗေ ကဏ္ဍေ ကဏ္ဍေ ဘလိ
 ဘလိ ဘလိ ကံ ခု ဘိ ခု ဘိ ဘိ
 ဘိ ဘိ ဘိ ဘိ ဘိ ဘိ ဘိ ဘိ

[illegible]

ရတနာ ကုမ္ပဏီ လီမိတက် ကိုယ်စားပြုသူ ဦးကျော်
 ကိုယ်စားပြုသူ ဦးကျော် ကိုယ်စားပြုသူ ဦးကျော်
 ကိုယ်စားပြုသူ ဦးကျော် ကိုယ်စားပြုသူ ဦးကျော်
 ကိုယ်စားပြုသူ ဦးကျော် ကိုယ်စားပြုသူ ဦးကျော်
 ကိုယ်စားပြုသူ ဦးကျော် ကိုယ်စားပြုသူ ဦးကျော်

ချစ်ရင် ချစ်ရင် ချစ်ရင် ချစ်ရင် (အေးအေး အေးအေး
 ချစ်ရင် ချစ်ရင် ချစ်ရင် ချစ်ရင် (အေးအေး အေးအေး
 ချစ်ရင် ချစ်ရင် ချစ်ရင် ချစ်ရင် (အေးအေး အေးအေး
 ချစ်ရင် ချစ်ရင် ချစ်ရင် ချစ်ရင် (အေးအေး အေးအေး

ဟို ဟေ့ ဟေ့ကွာ

ဇိဗျီက ဟေ့ကွာက ဟိုကွာက ကွဲ ဟေ့ကွာ ဟို ဟေ့
ရဟို ဟိုဗျီက ဟေ့ကွာ ဟေ့ ဟေ့ကွာက ဟေ့ ဟေ့ကွာ
ဟို ဟေ့ ဟေ့ကွာက ဟေ့ကွာ ဟေ့ကွာ ဟေ့ ဟေ့ကွာ
ဟေ့ ကေ့ကွာ ဟေ့ကွာ ဟေ့ကွာ ဟေ့ကွာ ဟေ့ကွာ

ရဟာ ဟေ့ကွာက ရဟာ ရဟို ဟေ့ ဟေ့ကွာ
ရဟို ဟေ့ကွာ ဟေ့ကွာ ကေ့ ဟေ့ကွာ ဟေ့ကွာ
ဟေ့ကွာ ဟေ့ကွာ ကေ့ကွာ ကေ့ကွာ ဟေ့ကွာ ဟေ့ကွာ
ဟေ့ကွာ ဟေ့ကွာ ဟေ့ကွာ ဟေ့ကွာ ဟေ့ကွာ

ဒွာဒိန္န ဣဒ္ဓါ ဓာတု ဟိ သုတေသနံ နှိ
ဣဒ္ဓါ ဓာတု ဓာတု သုတေသနံ နှိ
သုတေသနံ ဣဒ္ဓါ ဓာတု သုတေသနံ နှိ
သုတေသနံ ဣဒ္ဓါ သုတေသနံ နှိ

သုတေသနံ ဣဒ္ဓါ သုတေသနံ နှိ
သုတေသနံ ဣဒ္ဓါ သုတေသနံ နှိ
သုတေသနံ ဣဒ္ဓါ သုတေသနံ နှိ
သုတေသနံ ဣဒ္ဓါ သုတေသနံ နှိ

သုတေသနံ ဣဒ္ဓါ သုတေသနံ နှိ
သုတေသနံ ဣဒ္ဓါ သုတေသနံ နှိ
သုတေသနံ ဣဒ္ဓါ သုတေသနံ နှိ
သုတေသနံ ဣဒ္ဓါ သုတေသနံ နှိ

ရဟမာ -ဒွန်ရ် ဖိုခဏှာရ် ဇဉ်

ဟေဉ်ဒွန် ဟေဉ်

ဟေဉ်ဒွန် ကိုဉ်က ဖိုဉ် ကေဉ်က

ဒွန်ဒွန် ကေဉ်က ဒွန်ဒွန် ကေဉ်က

ဒွန်ဒွန် ဒွန်က ဟေဉ်က ခဉ်

ဒွန်က ခဉ် ဟေဉ်က ဟေဉ် ဒွန်က ဟေဉ်

ဟေဉ်က ဟေဉ်က ဒွန်က ဟေဉ်က ဟေဉ် ဒွန်က ဟေဉ်

ဒွန်က ဟေဉ်က ဒွန်က ဟေဉ်က

ဒွန်က ဟေဉ်က ဒွန်က

ဒွန်က ဟေဉ်က ဒွန်က ဒွန်က

ဟေဉ် ဒွန်က ဒွန်က ဒွန်က

ဟေဉ်က ဒွန်က ဒွန်က ဒွန်က ဒွန်က

ဟေဉ်က ဒွန်က ဒွန်က ဒွန်က ဒွန်က ဒွန်က

ဟေဉ်က ဒွန်က ဒွန်က ဒွန်က ဒွန်က

ဟေဉ်က ဒွန်က ဒွန်က ဒွန်က

ဟေဉ်က ဒွန်က ဒွန်က ဒွန်က

ဟေဉ်က ဒွန်က ဒွန်က ဒွန်က

ဟေဉ်က ဒွန်က ဒွန်က ဒွန်က ဒွန်က | ဟေဉ်

ရက် ဘာလီက တောမီးက မှာကစား

ခဏ်း မှာလျှင် မှာက ကစားက လာက အက အကီ
ခါလျှင် မှာက မှာက ကစားက ကစားက မှာ ကစား
တောမီး မှာ မှာ မှာက လာက ကစား
မှာက မှာက မှာက ကစားက ကစားက မှာ ကစား

ခဏ်း မှာ မှာက မှာက မှာက မှာက မှာက
လျှင်က ကစားက ကစားက မှာ လျှင်က ကစားက မှာက
မှာက မှာက ကစားက မှာက မှာက
မှာက မှာက မှာက မှာက မှာက မှာက

တောမီးက ကစားက မှာက ကစားက ကစားက
လျှင်က မှာက ကစားက ကစားက မှာက မှာက
တောမီးက ကစားက မှာက မှာက မှာက
မှာက မှာက မှာက မှာက မှာက မှာက

သွားဖို့ ကုန် ဘာလဲဟာ ဘာပဲ မသိဘဲ ဘာလဲ ဖုန်း
ဘာလဲ ဖုန်း ဘာလဲ ဘာလဲ ဘာလဲ ဘာလဲ ဘာလဲ
ဖုန်း ဘာလဲ ဘာလဲ ဘာလဲ ဘာလဲ ဘာလဲ
သွား ဘာလဲ သွား ဘာလဲ ဘာလဲ သွား သွား သွား

သွား ဘာလဲ ဘာလဲ ဘာလဲ ဘာလဲ သွား
ဖုန်း | ဘာလဲ ဘာလဲ ဘာလဲ ဘာလဲ ဘာလဲ
သွား သွား ဘာလဲ ဘာလဲ သွား ဘာလဲ
ဘာလဲ သွား ဘာလဲ ဘာလဲ ဘာလဲ သွား

ဘာလဲ ဘာလဲ သွား ဘာလဲ ဘာလဲ ဘာလဲ
သွား သွား ဘာလဲ ဘာလဲ ဘာလဲ ဘာလဲ
ဘာလဲ ဘာလဲ ဘာလဲ ဘာလဲ ဘာလဲ
သွား ဘာလဲ ဘာလဲ ဘာလဲ သွား သွား

သွား ဘာလဲ ဘာလဲ ဘာလဲ ဘာလဲ သွား
သွား သွား သွား ဘာလဲ ဘာလဲ သွား
သွား ဘာလဲ ဘာလဲ ဘာလဲ ဘာလဲ သွား
သွား ဘာလဲ သွား သွား သွား သွား သွား

သွာဇာန်က ကရုဏီ ဟံ ဟန္တဟက

ဟန္တဟက စဟဇာ စဟဇာ

ဧဇာန်က ရနုဉ်း၊ ရနုဉ်း

ဧဇာန်က ဟန္တ ဟန္တဟက ဟံ ဟံ သွာဇာန် ကာက

ဟံ ဟန္တ ဟန္တ ဟံ ဟံ ဧဇာန်က သွာဇာန် ဧဇာန်က

ဧဇာန် ဧဇာန် သွာဇာန် ဧဇာန် ဧဇာန်

ဧဇာန်က ဧဇာန်က ဧဇာန် သွာဇာန် ဧဇာန် ဧဇာန်

သွာဇာန် ဧဇာန် ဧဇာန်က ဧဇာန်

ဧဇာန် သွာဇာန် သွာဇာန် (ဧဇာန် ဧဇာန်က သွာဇာန်)

(ဧဇာန် သွာဇာန် သွာဇာန် ဧဇာန် သွာဇာန်)

သွာဇာန် သွာဇာန် သွာဇာန် (ဧဇာန် သွာဇာန် သွာဇာန်)

သွာဇာန် သွာဇာန် သွာဇာန် သွာဇာန် သွာဇာန်

ဟန္တဟက ဧဇာန် သွာဇာန် ဧဇာန်က သွာဇာန်

ဟန္တဟက သွာဇာန် သွာဇာန် သွာဇာန် သွာဇာန် (ဧဇာန်)

ആദ്യം

[illegible]

တွဲက ဟာက ဟာ ရှာဖြည့်

ရက် နှစ် | လ | နှစ် ဖြစ် နှစ်ရက် နှစ်ရက် |
ဓမ္မာနာယ ခုနစ် နှစ် ဟာ ငါ့ဟာက ဟာ ရှာဖြည့်
ရက် ဓမ္မာနာ နှစ် ဓမ္မာနာ ကွဲ ဓမ္မာနာ ဓမ္မာနာ
ဟာ ဟာ ဟာ ဟာ ဓမ္မာနာ ဓမ္မာနာ ဓမ္မာနာ
ကံ နှစ် ဓမ္မာနာ ဓမ္မာနာ ဓမ္မာနာ ဓမ္မာနာ
ဟာ ဓမ္မာနာ ဓမ္မာနာ ဓမ္မာနာ ဓမ္မာနာ ဓမ္မာနာ
ဟာ ဓမ္မာနာ ဓမ္မာနာ ဓမ္မာနာ ဓမ္မာနာ ဓမ္မာနာ
ဟာ ဓမ္မာနာ ဓမ္မာနာ ဓမ္မာနာ ဓမ္မာနာ ဓမ္မာနာ

ဖုန်းစွဲ | ငါ | သွယ် ဖြေ ဂန္ထဝင် ချစ် |
ရတီပြော ဖြစ် ဖုန်းစွဲ ကလေးပြော ဂန္ထဝင် ချစ် ဟို
အခု ကလေး ဖုန်းစွဲ ပါးစုံက ချစ် ချစ်က
ငါ့ငါ့က ဖြစ်အောင် ဂန္ထဝင် ဂန္ထဝင် ချစ် ချစ်က ချစ်က

တစ်ခါ အလွန် တစ်ခါ အလွန် အလွန် တစ်ခါ အလွန် အလွန်
ရတီပြော ကလေး တစ်ခါ အလွန် အလွန် အလွန် အလွန်
ကလေး တစ်ခါ အလွန် အလွန် အလွန် အလွန် အလွန်
တစ်ခါ အလွန် အလွန် အလွန် အလွန် အလွန် အလွန်

ငါ့ငါ့က အလွန် အလွန် အလွန် အလွန် အလွန် အလွန်
အလွန် အလွန် အလွန် အလွန် အလွန် အလွန်
အလွန် အလွန် အလွန် အလွန် အလွန် အလွန်
အလွန် အလွန် အလွန် အလွန် အလွန် အလွန်

ဒွီ ဒွီက ဒွာလိၤက ဒွာတၢ် ဘၢလီ

ဟံက တၢ်ကၢၤ လီၤတၢ် ဂြၢၢ် တၢ်ကၢၤ ဖြီ
တၢ်ကၢၤ တၢ်ကၢၤ ဒွၢၤ ဒွၢၤ ဖၢၤဒွီ ဒွီ ဒွာတၢ် ကၢၤ
တၢ်ကၢၤ တၢ်ကၢၤ တၢ်ကၢၤ လီၤတၢ် ဘၢလီ
ဟံ ဖၢၤတၢ် တၢ် ဒွီ ဖၢၤ ဖၢၤ တၢ် ဖၢၤ
တၢ် တၢ် ကၢၤ တၢ် ဂြၢၢ် ဖၢၤ
တၢ် တၢ် တၢ် တၢ် တၢ် ဒွာတၢ် ဒွာတၢ် တၢ်
တၢ် တၢ် တၢ် တၢ် တၢ် တၢ်
ဒွီ တၢ် ဒွာတၢ် တၢ် ဒွီ တၢ် ဒွာတၢ် တၢ်
ဒွီ တၢ် တၢ် တၢ် တၢ် တၢ် တၢ်
ဒွီ တၢ် တၢ် တၢ် တၢ် တၢ် တၢ်

[illegible]

Inrasara

Họ và tên: Phú Trạm, bút danh: Inrasara, sinh 20-9-1957, em kế Phú Đạm.

Sáng tác song ngữ Chăm và Việt. Đã in 7 tập thơ và trường ca, trong đó có nhiều thơ tiếng Chăm chưa xuất bản. Tập thơ song ngữ *Sinh nhật Cây xương rồng* in năm 1997.

Hai lần nhận Giải thưởng Hội Nhà văn Việt Nam, Giải thưởng Văn học Đông Nam Á và Giải thưởng Văn hóa Phan Châu Trinh. Ông còn được Đài Truyền hình Việt Nam VTV bầu là Nhân vật Văn hóa năm 2005.

“Ngoài làm thơ, ông còn nghiên cứu, sưu tầm, dịch thuật văn học và ngôn ngữ Chăm, đồng thời là chủ biên của tuyển tập *Tagalau*, mục đích giới thiệu văn học Chăm và nâng đỡ, khuyến khích các cây bút Chăm trẻ tuổi.

Thơ của ông được đánh giá là giàu ý tưởng và mang nhiều tính ẩn dụ. Là loại thơ nặng chất triết luận, thứ triết luận từ nghiệm sinh và đang hướng đến những hoài nghi, đối thoại và biện giải cuộc sống, nên hơi khó hiểu... Tuy nhiên mọi người đều công nhận tài năng và sự đóng góp to lớn của ông trong việc nghiên cứu, sưu tầm văn học Chămpa. Ông còn là một nhà phê bình văn học được đánh giá cao vì luôn cổ súy những cái mới trong văn học nghệ thuật. Ví dụ Tân hình thức hay Hậu hiện đại...”
(*Wikipedia*)

PPĀK KANĒN ADEI XA-AI

1. Atah di Cru

Amur Cru tada tatiêl yau tanurh
Amêk Cru tangin lamurn yau hala
Dahlak ranam Cru ranam muring ala phik
Atah palei êw jwa: Cru parân, Cru...

2. Amêk

Amêk Raglai guy anük muring ram ngok
Tali glông takai dõh amêk jrang trun
Padjak biêr harei klāk bblêng bblêng thek
Yau thek Inur Nugar muring ribau thun.

3. Mulam Bbana

Dwah tagôk mulam Bbana
Đa tha bbang pioh bbõh
Ajal get ceh ia tape
Murbuk mei yau mutai bloh!

MU'LAM CAM

Ra bal li-wa tagôk mừng tanran nhjôm bbak
brôk mừng bbôn cwah cor
trun mừng còk patau murlun
ra bal li-wa par mừng mưdin hadah

mai
lek yām mai palei...

lơh klāk, dơh cek likūk drei anōng trak
ginang, baranưng tathrôg di drei
yāup mưbbôk hajān mưpajrak Katê

thong murlam ni hadah brāng glai bilān Tajuh
thong murlam ni mưta nhu ghāng apuy ghwoh
atah karei dôm thun yām dōk lek ragam

baranưng poh danưy tapiên yah tuk
ra bal li-wa ppalao drei tamư harung thô vag
dalam xap ginang đāng đāup uthumān

hadei harei lek yām nao dhwān halei atah.

CWAK DI BBÔN KAKÔR

Mei nao ariya li-o thek drôy
bimông krưh biêr harei dang kwaic
cwah tamư mu'lam jwa ô laic
tathĩk hiāk xap êw

Mei atah
jwar guga mưta mong ngut ngut
karei angan đăng đăup thun bilân

Ôh hu buy tabiak nao
yôm pađĩk harao dōk vưk

Mei mai bbāk xĩt palei thu-ôn thu-uh
pađiak ôr canak bbūk along drei
tian ai thrôh blăng angin rōk

Bilân Pluh hajân trun hajân trun...
mei mai hadah bbôn kakôr klak.

PALEI AMU'

Di bbôn mư'lun angin along drei chôt
jalân lidhôr hatai mư'da yau tagrog
cor kôk, dhul par ngan pađiak par?

Mưmih jangeh ravāng ray adei kamei xīt
chai nai patri boh mư'ta jūk vil
dalam ug yau ôh mư'da thau klak!

Ppāk pluh jơ bloh yau anūk neh
xak jjong tōy crih di palei kư'n
tha caneh habei bhoṅg jāng ngap binrik

Mưhu pang ariya bblwak di tom
(mưyut ranam vār ralao kađa di haget)
tiak halei dơ tiak xap bôl parān

Mong bbōk xani tian ôh dôi thu-ôn
ôh huic – cavān bak jāng takrư mư'nhum
tanưh thu bloh buriām takrung đôk thrôh.

XA-AI

Bblwak di panik lipei
dang glōng glāng anak vār limo
blāng blaup yām tamur biēr harei radoix

kapu Jaklu klao thun klak
dōk biak braup ngok tapiên krōng mutai bloh
thei nao yau ai nao?

jaget bal li-wa klāk baic prong tuih nôic
ôh hu yava angin halei ghak hu

pabung bbūk dang kadran xang
mưng kāl rineh par nai
athal diup yom duk mưng thun bilān ngak ppachoh

padaup drôy harei tappa tamur murta dađauپ
đung ran rabbi rabbüp harei ni
ôh njaup tha kāl
bingu guga di bbôn pađiak caga hatai bbang hadah
ra Yogi ppa-aneh kruih darāk đoy
dwah thei bloh takhāt
rabbah đei!

kapu klao nan kajak nao atah
pabung bbuk nan kajak nao atah
thei thau?!

MU'NUIX PALEI PALA

Dôm ai kamei Chakleng
yau abih harei ray – girak ka-ing ai dōk
dōk tamuʔ dalam mưlam
dôm ai kamei arong bla papān kuh
dōk var khing likei
tada iōp tuk halei ai kaic mưhit!

Dôm amēk palei Hamu Crōk
đwa bai khāng nao ppablei
akok mưdin xatal iku palei
taklam harei
xap rao danuʔy tamuʔ mưlam panik đih
“Thei... gok, glah, lu... buk lei?...”

Dôm urāng likei Pabblāp
mưng palāk takai thoh
nao yau angin êw – ciêt agha harōk tagōk bira
anōng dalôn uthumān tappa
anōng tagan uthumān mưng anak
ōh tha bbang dōh takai

Dôm ai likei dahlak
ai kamei dahlak
dôm amēk dahlak...

KADHA DOH PALEI

Ôh hu mei

dwah mong palei xwan drôy angin crih
takai lipei calah di jalân mưdin darāk
biêr harei prong

Cong pan tangin mai nưgar thu thăng
athar mưta lahai bar drôy yah tuk
ariya mưhu drāk xap klao buy

Ai cruic tha dhân pachôm xīt aneh
tappa kre pađwa taduk birau rāk đêh

Hu mei

bilân Tajuh tagalao bbôn đao pađiak
phun palei pala lăng rūp ruh dhul
dhei bal li-wa chăng hadah jalân lingal.

DÔM RA BHĀP ARIYA

Mư̄dôn Jiao – Baranư̄ng

Tada hatai boh poh dôm hia
dôm klao kanēn rabbah doh dhwa thok đồng
throk thu dôm vet ray krông
jāng ô ka njōk mư̄tư̄h khôl lahai drôy
tada hatai poh klōk pađwa đơy...

Kadhar Gammūk – Kanhi

Ông atah – than kanhi jek vơk
doh đāng đāup ray dhwān
thu-ôn ôh hu angan
thok nao jwa dalôn biēr harei klak

ông nao
xap kanhi vơk dōk
yava danư̄y bak bbôn palao.

Mư̄dwon Tīm – Ginang

Thruh ginang ô – mư̄nuix mư̄-in jāng ô
pađik yau ghwoh blau xwan pơh
mư̄ligai ô – rapang jāng ô
phling mư̄buk đōic blāng ravāng thoh.

DÔM NŨM TAKAI ƠN NGAI

Urāng Campa hu mūdōk tanuḥ ni
kôic ribōng drāk padai, cuh glai ngak apuh
nit gaup, ceh anuḥk ceh taco
cwak ariya bloh tabiak nao
tanuḥ nubi Mixon cek vōk

bloh parān Yôn mừng birāk mai
gilaic nit gaup, jiong puk jiong palei

dahlau di nan
urāng Xahwin – ôh thau mừng halei/ nao pahalei
gok lan ngak nưm takai phôi dhar

paguh kadêh
thei vōk mai mūdōk?

Ô HU THEI DOH KALA KHOL ITA

Ô hu thei doh kala khol ita
pak uni, thong kâl ni
gam hadei harei, mư̄da hak.

Harei kajek bløk tapa binah pakan
mư̄lam taløk jaloh thek pađiak puic bal
bhôlir grōng drei tamư̄ xūp.

Ôh hu thei
hatai bbôn si xalak yau hatai khol ita
gah palai lihik.

Paguh hadei halei xag hatai danư̄y xap
yau ray rak, kâl ni

Xap doh
brei ka davi davar binhôr ia mư̄nhum, lithei hwak
joh labbāng glōng, mư̄da hak

Kaywa
ôh hu dōk thei mai kala khol ita!

PPĀK KANĒN INRASARA

Glang Anak

Glang Anak dahlak đom mừng thun rineh
bloh tappa dôm bal hwāng, pōic gilaic ya ribau
jāng bbôh drei davi davar ravāng ray ganik
bbôn ariya drôy li-vāng lipih pōh lau lau.

Ppāk kanēn drôy

Yāup thun, yāup bal cāng mei kê bbôh
yơ mong akok adei yôm yāup Katê mai
Katê ni ô halei murai, tian ai hwong davah
bbôn kiak abih bhao jơ
kê bhian dōk hwāng kađah tian ai.

Atah – jek

Mei bbwah di ai pacôh xakaraí glōng halei halei
dalam kāl mưta amēk drôy biêr
kađôl takai kamei palei taxwēt nưm
bloh ariya ai miêt baniai kanrih ghwoh
yơ mei bbwah
ai yom cong ba ariya cāng mừng vāng lingiu vāng atah
hadei ribūk hu galoh gan, jāng dōl li-an lingoh vāng prong.

ASAR PAJEH BAL BIRAU

Kāl paḍṭik tamur paḍwa rōk ppahwōng tanrāk hadah
ppachang buriām bbang thar kīk dōm thun murai
drei mong tamur murta drei lipei pparuic
krung kruc grōng vag ita ḍoh di tapiēn drōy.

Kāl palao thau êw da-a palao
dalam murpaki plak phīk
inur tangin pak inur tangin ppajiōng poh xwan ghāng
tati tatang bblwak di tian dian tamur Ppô lingīk

Krōng, glai muring yao murtai rineh
xak nan angan patuh di cabbōy ita
mei pang nhu halong thap xwan bhian muruy murdhar ka
hu/ lihih
ralān tagōk mai jō?

Kāl buy lai dalam paḍwa rōk hwōng tanrāk paḍiak
ai ba asar pajeh muring palei pakan drāk alok hamu bhum
mei ppāḍṭik pajeh birau tamur ragam klak
ār harok danury yava xap pôic halim bar.

GAUP GAĐĀK THRUM TABBĀNG

Rituh thun tapa ribau thun
bhum Chakleng drei canük
ribau urāng tal tamưn urāng
Gaup Gađāk padang nưm mưk

anük gaup harei tom bbök
Gaup Gađāk drei thrum tabbāng

va mưng Palao mưng Cök
cei mưng Parik mưng Pajai
birāk jāk - mưrōng grōng mai
anük gaup harei buy chơh

tangin adei pan tangin xa-ai
ôn mưk kei - tamia doh
tha harei yau ribau harei
bhum Chakleng đung Gaup Gađāk

anük gaup harei tom bbök
Gaup Gađāk drei thrum tabbāng

MEI – PAKA PAĐIAK CRIH

Yau khôl angin tathĩk di krũh bal bhāng
mei
yuk tamũ bblāng hamu kami – māt drĩt.

kami – phun tagalao thu khơg
bblāk mũa ngap pōk bhōng
drōy yao bōy tuy taginum harei klak

mei – yau paka pađiak crih
tanrāk mai
brai tamũ ram glai kei
ka
hatai phĩk li-an lingoh kami brōk ghwōh

dôm nan
alin ka kami tha bal vōk
bblāng mũacau!

KADHA ARIYA Ô VAK

Hu halei kadha ariya khiṅg vak ôḥ mưḍa
ôḥ njaup kadha ariya kau ô cong vak

Nho tabiak bingu birau bloh angin ngak đrīt
ribau bimông labbung takreo tadak tũh bal

Ra yut côy thur mưk takrư cong
ciup dar rūp gah ni tapiên ray raḍap

Xap panôic nao yông kông paga bruk jat
dwah luic ray ka ô bbôh bbang jāṅg

Ra-ariya klāk ruix panik lipei glông
takung hơ kūk di danao kabao mư-ĩk

Bingu ba abih tung côh - dōk di thoh
palāk takai thei mưnuix kanjah jwak gan

Dôm ra glông thunau akhar tapuk yông drei
palai tha mưtũh ray nao yông palei atah

Hu bbōk dwa rituh thun – ariya *Glang Anak*
ka ô đrāk hu tha jamong brôk tian bôl

Ngwên Trai paḍwa boh paḍwa ka ô dôi
limư uthumăn hadei kanên ariya dōk paḍĩk

Ôḥ njaup kadha ariya kau ô cong vak
hu halei kadha ariya khiṅg vak ôḥ mưḍa

DÔM YAM TAKAI ATAH

Tabiak nao mừng talah tung tian, mừng pahôy taginum
mừng tabloic panôic đôm, mừng giđang xap cok
mừng jwa linguỵ tha mułam bbôn klôk
tabiak nao mừng bhao bbūk pông mưhu
mừng yau kabao taha thu-ôn tanưh atah palei

kôr panik lipei mừng glông patuk rĩk
padaup tha takĩk pađiak bhum tamư tabĩk
ngak kaya kār hadei harei vớk mưrai nưgar

nôic jalān palei urāng kađôl takai kathiêng kek
palāk tangin bal li-wa gāng vô-lang bhum đrĩt
mistral dak binhôr yuk langoh jantungg

tabiak nao mừng panik lipei laham
bloh atah palei ngut ngut atah palei
bloh thanôn takĩk kruh canar parān takĩk

piơh tha ray ngik pang riyāk palei pala poh
tamư atah libhôi alok hamu thun rineh
tamư hao karāng cwah, tamư livāng liveh ru
tamư pađiak klak ôh ār halei danưy xap.

KRÔNG LU MƯĐƠH THONG KAU KLAM NI

Mai tal Panrāng, palei pala đih bloh
yom krông Lu mưđơh - ôh lờy lờh
nao dwah tha hadah pagê pakan

drôy blok drei
kāl angin bal tởk vah
karam angan - kau lờy pagan pők bông

kanēn tanhi ppatuy drôy tamuh gam
ngok yām takai jwa linguy - prong tagôk
pơh rupa kau tamư buriām

dők thei pang xap doh
pagê ni?
kāl krông Lu pap kau pak halau croh
đôic mai panôic xap hacih bbông

kāl krông Lu padaup rúp dalam raxa cwah
dők thei vơh nống năng xap doh
pagê mai?

POH CATÔY TANU'H

I

Ôh njaup takĭk yut bbwah di kau lihik tuk vag gêk ka ariya
Cam

hu dôm urāng pôic? bloh dôm urāng hadar?
min kau takrư klāk ray kau ka pakāl dēh
brei nao yom hu dwa klau urāng
brei ka yom dōk tha urāng
hai ôh hu dōk thei pôic.

II

Tha kanēn panôic pađit – tha talei panôic yao
tha binah ariya – tha mưturh kadha rineh doh
kau dwah bloh ppatom
yau anūk rineh dôn patom athar rađeh xĭt
(dôm athar rađeh urāng prong jwak likao tapa)
piơh tabang mưdhir ka yom tha drei kau dōk
mưdhir nan tha harei halei nhu veh kađāup di hajān – kardak.

III

Bingu hamāic hangau thiam
ôh hu thei cum – bingu palao harum tamư angin
ciim palong xap doh
ôh hu thei pang – phling par graup lavah prong
tiak xa-ai pơh jao
mei ô tôk – tiak nan bloh bôy bhôic.

IV

Tagalao thrôh ingu bbôn thun rineh
glai nao lihik pajơ
bbôn bhao kalu
mưda hak yom ka kau dalam biēr harei karei atah

tagalao murlun phun dhân bhian mư̄răt cōh ingu.
V

Yau anūk likei tagôk jalân tamư kalîn
kāl padơng bloh boh thăng ka amēk taha
yau ra jat umal mong gilaic
kāl ngak bloh baha ka mư̄nuix dian thiam
ra bal li-wa mưyăttarak
tagôk jalân thong linhe gilaic vơk alok padai hamu throh brông.

VI

Tathīk đôm get thong ār, kāl ār răn đung ba tathīk?
karūn ār lanưng văng tangin
jaliko đôm get thong bingu, kāl bingu blei ka jaliko ia lahiêng?
karūn bingu pơh tian takhăt
phun đôm get thong tanưh, kāl phun brei ka tanưh binguk haluy?
karūn hu brei kadha baic gah tōk

dōk ita
ita đôm get thong gaup ni
kāl ita brei ka gaup tangin pan, cabbôy cum, mư̄ta nit
ai đôm get thong mei?
mei đôm get thong ai?

VII

Bbul phun anūk binhat yăk tagôk bar laham
bloh agha ka ô klaup dalam trun tanưh
yom tha binhôr tatho yuk tapa
gap thi ngak ka nhu tatơk ruh

VIII

Bbôn pađiak klāk hwōng pōng
xap khok kabao lōy poh
glai hapak halei ka kabao nao hwāng?
mưkāl tōr khok kabao ngak cao cīk
harei ni canah jalān hwōng taklōn
thu-ôn xap khok – kabao drōy

IX

Hu ia kalīk mưbblaic mai – mei kamlah drei anūk Cam
Birau tha takīk bilān nao ia lingiu – ai ôh jao drei Yôn
Ywa êng thau ka than – Jaspers ôh brei drei urāng Đưg
Miller kamlah di ia Mi – ywa parot di kalīn kāl
Kruh tōk thong kamlah nan atah di gaup raxa tapa kōt

X

Tha tanrāk mưta amư mong
mưtưh kapu cabbōy amēk klao
gam thong dwa palāk tangin yut cōy mư-anit
di kruh raya raya bal pađiak palei pala
tanhi dahlak dōk dwah thōr riga pahalei vōk!

THEK RUPA MEI

Thek rūp mei labbung – khan ao mei iōp
mư̄nga ppađtk pabah bbang – vāng paga thāng ganik
puk palei pōh miêt – hamu tanư̄h takreo takung

mei gōk buic tabiak palei
gōk taprah tamư̄ phōk

mei ôh hu va dang/ ôh hu tarapha chiin
đung buriām cōk bbôn
mei calah tamư̄ phōk crih

mei haboh tapah dalam thāng tōng crih
mei ragei jung dalam dai jhīk crih
mei thur mư̄k dalam tha bbāk crih

đung buriām tanư̄h hamu
mei jruh tamư̄ mư̄lam crih

amēk loy!

mư̄lam ô bbôh patuk ka mei dwah mai
ôh dōk angin bal ka harei duy nao

tangin mei ô hu karah
mei dōk kap mư̄ta drôy
kabīk mei abih taklōn jiên
mei dōk palāk takai pađiak

nao hatao?

mei lihik dhit dalam mug hatai mik va
mug hatai yut cōy
mug hatai gaup yut
amēk atah libhōy ôh lôy nūmmurk
yom mug hatai palei dōk khik angan mei ala langau ia turh
murkāl pajō

xak tha harei bbôn bbôh mei gilaic vok
takrung buy drôy mik va puk pak
yau tha binah bi-ār akhar pamurk pađik harao

tabiak nao muring buriām hamu tanurh
buriām bbôn kalu
mei tacaup nao adih phōk
ribau raxa phōk padang
gham tam hatai boh bathah bilō

mei bhian nao tacaup raya raya adih phōk
vah tangin ka adei ai porh murta mong kok
vah tangin ra payô hadiup anūk yong drei
vah tangin mik va đāng rāng angin ribūk

murda yau hatai drôy mei bbrāng pađiak
yāttrak tamuh boh kayau pōk bhōng

xak tha harei palei bbôh mei gilaic vok
patuh buriām tanurh riya bbôn cōk
yau tha talei ppadōk kok ĩn prang.

ĐWA KARŪN

Diiup nan jōh đwa karūn
đwa karūn di graup gilōng
dōk lingiu vāng canar canu cagām hu/ lihi
đwa karūn ngap ka drei canūk prong.

Khôy ta-ūk anak bingu cōh pađiak bbôn
đwa karūn tha palāk tangin yêr tabiak
đwa karūn kanēn ariya vak mưng di uthumān klak
atah xap doh, jek kapu cum.

Khôy ta-ūk anak ia harei mưdōh yāup vār
đwa karūn pangin lithei tian lipa, līk pakao nhjūk mưturh
đwa karūn khōl ribōng ravam đōic tappa thun rineh
angan krōng glai danury xap dalam panik lipei
đwa karūn chuk chak hatai boh, calah blah yām takai

Kaywa khing diup bloh ôh mưda đwa karūn
đwa karūn blah bi-ār kōk
đwa karūn talei ariya puic kadha ka ô vak
Glang Anak tha rituh kanēn pacoh dwa rituh thun ka ô abih
bhian dōk anūk Cam mong iok tapuk akhar Cam

Hala kanhīk thau jruh nao ka phun rāk jamong laham
đwa karūn xap rineh hia mưlam, palei pala giđang ribūk

Dahlak yō
yōm tha asar dhul di palāk takai mưnôxak
dahlak jāng jan hu bbōk
piōh đom xap đwa karūn.

Jaya Thuksiam

Họ và tên khai sinh: Phú Năng Lành, bút hiệu: Jaya Thuksiam, sinh năm 1968, là em út trong gia đình.

Trong ba anh em, Jaya Thuksiam biết chữ Chăm muộn hơn cả. Bù lại, anh học rất nhanh và rành rẽ các thao tác chữ mẹ đẻ trên vi tính. Nhà giáo chân phương kiêm MC tiếng mẹ đẻ, thế nên thơ của Út Lành cũng chân phương như con người anh, nghề nghiệp anh. Nhưng không phải vì thế mà nó không đáo để.

Nhà bốn anh em trai mà có đến ba người làm thơ, là chuyện lạ. Dầu sao nếu truy gốc gác, bạn đọc sẽ không ngạc nhiên khi biết ông ngoại (cha của cha) của ba nhà này là thầy cao đạo đồng thời là tác giả của một trường ca khá nổi tiếng: *Ariya Rideh Apwei*.

ကွဲက ခွာတိက်

ဒွေရ ဒွေခါ ဒွေခါ ဒွေကတဝါ (သေရ
ကွဲက ဒွေခါ ဒွေခါ ကွဲကတဝါ ကွဲက
ဒွေက ကွဲကတဝါ တွီ ကွဲကတဝါ ဒွေခါ
ဒွေက ကွဲကတဝါ ကွဲ ကွဲကတဝါ ဒွေ ကွဲကတဝါ ဒွေက
ကွဲက ကွဲကတဝါ တွီ ကွဲကတဝါ ဒွေ ကွဲကတဝါ

ကွဲကတဝါ ကွဲက တွီ ကွဲကတဝါ ကွဲက တွီ
ဒွေ ကွဲကတဝါ ကွဲက တွီ ကွဲကတဝါ ကွဲက
ကွဲက ကွဲကတဝါ ကွဲက တွီ ကွဲကတဝါ ကွဲက
ကွဲကတဝါ ကွဲက တွီ ကွဲကတဝါ ကွဲက တွီ
ကွဲကတဝါ ကွဲက တွီ ကွဲကတဝါ ကွဲက တွီ
ကွဲကတဝါ ကွဲက တွီ ကွဲကတဝါ ကွဲက တွီ

ကွဲက ကွဲကတဝါ ကွဲက တွီ ကွဲကတဝါ ကွဲက
ကွဲကတဝါ ကွဲက တွီ ကွဲကတဝါ ကွဲက တွီ
ကွဲကတဝါ ကွဲက တွီ ကွဲကတဝါ ကွဲက တွီ
ကွဲကတဝါ ကွဲက တွီ ကွဲကတဝါ ကွဲက တွီ

၁၇၇ ဖုတ်ရုံရဲ

မွတ် ဖုတ် ဖုတ် မွတ် ကုတ် ဖုတ် ဖုတ်
မွတ် ဖုတ် ဖုတ် မွတ် မွတ် မွတ်
မွတ် မွတ် မွတ် မွတ် မွတ် မွတ်
မွတ် မွတ် မွတ် မွတ် မွတ် မွတ်
မွတ် မွတ် မွတ် မွတ် မွတ်
မွတ် မွတ် မွတ် မွတ် မွတ်
မွတ် မွတ် မွတ် မွတ် မွတ်
မွတ် မွတ် မွတ် မွတ် မွတ်

ဒုဏ်း ဖာရ်ရုဂ ဒုဏ်း ဝဏ်
ဣဏ် ဒွာရ် ဒွာဒုဏ်း ဟာရ် ဒွာဒုဏ်း ဟာဒုဏ်း
ဒုဏ်း ဇွာ် ဒွာဒုဏ်း ဝဏ် ဣဏ် ဇွာ် ဒွာဒုဏ်း
ဇွာ် ဒွာဒုဏ်း ဝဏ် ဒွာဒုဏ်း
ကဏ် ကဏ် ဒွာဒုဏ်း ဝဏ် ဒွာဒုဏ်း
ဒွာဒုဏ်း ကဏ် ဒွာဒုဏ်း ဝဏ် ဒွာဒုဏ်း

ဒွာဒုဏ်း ဝဏ် ဒွာဒုဏ်း ဝဏ် ဒွာဒုဏ်း
ဒွာဒုဏ်း ဝဏ် ဒွာဒုဏ်း ဝဏ် ဒွာဒုဏ်း
ဒွာဒုဏ်း ဝဏ် ဒွာဒုဏ်း ဝဏ် ဒွာဒုဏ်း
ဒွာဒုဏ်း ဝဏ် ဒွာဒုဏ်း ဝဏ် ဒွာဒုဏ်း
ဒွာဒုဏ်း ဝဏ် ဒွာဒုဏ်း ဝဏ် ဒွာဒုဏ်း
ဒွာဒုဏ်း ဝဏ် ဒွာဒုဏ်း ဝဏ် ဒွာဒုဏ်း
ဒွာဒုဏ်း ဝဏ် ဒွာဒုဏ်း ဝဏ် ဒွာဒုဏ်း

-ဘဏ် ဒုက္ခ ပါဠိ ဘာသာစကား ဘာလို့ ဘာလို့

ခဏက ပါဠိက ဖုန် ခရု ဖုန် သွား
ဟက လိုလို လိုလော် လို လို
ဘို ကလ ခဏက ကလော်
ဘဏ် ဘို ကလ ခရု ဘဏ် သွား

ခဏ ဘို ကြို ပါဠိ ဘာသာစကား ဘာလို့ ဘာလို့
ဖုန် ခဏ ဘာ ဘာလို့ ကလ သွား ကလ
ဖုန် ခရု ဘာလို့ ဘာ ကလ လိုလို သွား ကလ
က ကလ ဖုန် ဘာလို့ ဘာလို့ သွား သွား သွား သွား

ခဏက ကလ သွား ဘဏ် ဘဏ် ဘဏ် ဘဏ်
ခဏက ဘာလို့ ကြို သွား ဘဏ် သွား
ဖုန် ခဏ ဘဏ် ဘဏ် ဘဏ်
ခဏက ဖုန် ဘဏ် သွား သွား သွား သွား

ပွဲကစား ချောက ဖုတ် ဝါဒီ ချောက ချောက ချောက
ဒီ ဝါဒီက ချောက ပွဲက ဝါဒီက ချောက ချောက
ဖုတ် ချောက ချောက ချောက ချောက ချောက ချောက
ဖုတ် ချောက ချောက ချောက ချောက ချောက ချောက
ဒီ ချောက ချောက ချောက ချောက ချောက
ဖုတ် ချောက ချောက ချောက ချောက
ချောက ချောက ချောက ချောက ချောက
ချောက ချောက ချောက ချောက ချောက

ကၢၤန့ၢ် ဖၢၤဟံၣ်

ကၢၤန့ၢ် ဖၢၤဟံၣ် ဒွၢ် လၢန့ၣ်
ဇၢၢ် ဂၢၢ်က ဖၢၢ် တၢ် တၢၣ်
ကၢၤန့ၢ် ဖၢၤဟံၣ် ဖၢ် ဂၢၢ် ဟံၣ်
ဖၢၤန့ၣ် ဖၢၤဟံၣ် ဖၢၤန့ၣ် ဖၢၤဟံၣ်

ကၢၤန့ၢ် ဖၢၤဟံၣ် လၢ န့ၣ်
န့ၣ် ဖၢၤဟံၣ် န့ၣ် န့ၣ်
ဖၢၤဟံၣ် န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ်
ဟံၣ် ဖၢ် ဟံၣ် ကၢၤန့ၢ် န့ၣ်

ကၢၤန့ၢ် ဖၢၤဟံၣ် ကံ န့ၣ်
ဒွၢ် န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ်
န့ၣ် ကံ န့ၣ် န့ၣ်
ကၢၤန့ၢ် ဖၢၤဟံၣ် န့ၣ် ကၢၤန့ၢ် ဖၢၤဟံၣ်

ဟေ့ဟေ့ ငါ့အိမ်က ဟေ့ဟေ့

အိမ်က ရေကန်က ဟေ့ဟေ့ ငါ့ အိမ်က
ငါ့ အိမ်က ဟေ့ဟေ့ ဟေ့ဟေ့ ဟေ့ဟေ့
ဟေ့ဟေ့ ငါ့ အိမ်က ဟေ့ဟေ့
ငါ့ အိမ်က ဟေ့ဟေ့ ဟေ့ဟေ့ ဟေ့ဟေ့

ဟေ့ဟေ့ ငါ့ အိမ်က ဟေ့ဟေ့ ဟေ့ဟေ့
ဟေ့ဟေ့ ဟေ့ဟေ့ ဟေ့ဟေ့ ဟေ့ဟေ့
ဟေ့ဟေ့ ဟေ့ဟေ့ ဟေ့ဟေ့ ဟေ့ဟေ့
ဟေ့ဟေ့ ဟေ့ဟေ့ ဟေ့ဟေ့ ဟေ့ဟေ့

ဟေ့ဟေ့ ဟေ့ဟေ့ ဟေ့ဟေ့ ဟေ့ဟေ့
ဟေ့ဟေ့ ဟေ့ဟေ့ ဟေ့ဟေ့ ဟေ့ဟေ့
ဟေ့ဟေ့ ဟေ့ဟေ့ ဟေ့ဟေ့ ဟေ့ဟေ့
ဟေ့ဟေ့ ဟေ့ဟေ့ ဟေ့ဟေ့ ဟေ့ဟေ့

ဟေ့ဟေ့ ဟေ့ဟေ့ ဟေ့ဟေ့ ဟေ့ဟေ့
ဟေ့ဟေ့ ဟေ့ဟေ့ ဟေ့ဟေ့ ဟေ့ဟေ့
ဟေ့ဟေ့ ဟေ့ဟေ့ ဟေ့ဟေ့ ဟေ့ဟေ့
ဟေ့ဟေ့ ဟေ့ဟေ့ ဟေ့ဟေ့ ဟေ့ဟေ့

ဟာအုခာ နှိမ့် ကဆာ

ဟိရုဗျ ချွံ ဝဲအာ ဇာဇာ ဟိရုဗျ ဟိရုဗျ
ဟာအုခာ ဟာအု ဝဲအာ ဟိရုဗျ ချွံ ဇာဇာ ဟိရုဗျ
ဟိရုဗျ ဟာအု ဇာဇာ ချွံ
အံ ဇာဇာ ကဆီ ဇာဇာ ချွံ ချွံ ချွံ ချွံ

အီ ဟိ ဟာအု ကျိက ဟိရုဗျ ဇာဇာ
ဟာအုခာ ဟာအု ကျိ ဟာအုခာ ဇာဇာ ဟိ ချွံ
ဇာဇာ ချွံ ချွံ ချွံ ချွံ
ဇာဇာ ချွံ ဟာအုခာ နှိမ့် ကဆာ ဇာဇာ ဟိရုဗျ

ကဆာ ဟိရုဗျ ချွံ ချွံ ချွံ ချွံ ဟိရုဗျ ဟာအု
ကဆာ ချွံ ချွံ ချွံ ချွံ ဟိရုဗျ ဟာအု
ကဆာ ကျိက ချွံ ချွံ ချွံ ချွံ ချွံ
ကဆာ ချွံ ချွံ ချွံ ချွံ ချွံ ချွံ
ကဆာ ဟာအု ချွံ ချွံ ချွံ ချွံ ချွံ
ကဆာ ဇာဇာ ချွံ ချွံ ဟိရုဗျ ချွံ ချွံ
ကဆာ ချွံ ချွံ ချွံ ချွံ ချွံ
ကဆာ ချွံ ချွံ ချွံ ချွံ ချွံ
ကဆာ ချွံ ချွံ ချွံ ချွံ ချွံ

ဟင်္ဠာ ရုက္ခို ရဟကုက္ခဝ

ဧဝံ ဣဇာဝါ ဖာဇီ ဣဉ် ဣဇာဝါ ဣဉ်
ဓာဇ္ဈာက ဓာဇ္ဈာက ဗျာ ဟံ ဟံ ဧ
ဟံ ဂန္ဓိက ဟင်္ဠာ ဓာဇ္ဈာ ဓာဇ္ဈာ ဣဉ် ဣဉ်
ဓာဇ္ဈာက ဗျာ ဓာဇ္ဈာ ဓာဇ္ဈာ ဧဝံ ဧဝံ ဧဝံ ဧဝံ

ဧဝံ ဣဇာဝါ ဖာဇီ ဣဉ် ဣဇာဝါ ဣဉ်
ဧဝံ ဧဝံ ဧဝံ ဧဝံ ဧဝံ ဧဝံ
ဧဝံ ဧဝံ ဧဝံ ဧဝံ ဧဝံ ဧဝံ
ဧဝံ ဧဝံ ဧဝံ ဧဝံ ဧဝံ ဧဝံ

ဧဝံ ဧဝံ ဧဝံ ဧဝံ ဧဝံ ဧဝံ
ဧဝံ ဧဝံ ဧဝံ ဧဝံ ဧဝံ ဧဝံ
ဧဝံ ဧဝံ ဧဝံ ဧဝံ ဧဝံ ဧဝံ
ဧဝံ ဧဝံ ဧဝံ ဧဝံ ဧဝံ ဧဝံ

ကံ့ လဟက ရဟိတ ရဟိတ ဒွမိ ဂြိုဟ် တာဇာရ မိဉာ်
ကံ့ လဟက ရဟိတ ရဟိတ ဓမ္မံ မိဉာ်က ဒွမိ ရဟိ
ပွမာ ဟဟာဝါ ရဟိဉ် ဓမ္မံ ဟဟာ ဟဟာ
ဟဟာ ဟဟာရ ဟဟာရ ဟိ ဓမ္မံက ဟဟာရ ဟဟာ

ကံ့ ကမိဒ္ဓ ဒွမိ ဒွမိဉာ် လိ ဟဟာ ဒွမိဉာ် တာဇာရ
ကံ့ ကမိဒ္ဓ ဒွမိ ဒွမိဉာ် ဟဟာက ပွမာ ဟိ လိဉာ်က ဒွမိ ရဟိ
ကံ့ ကမိဒ္ဓ ဒွမိ တာဇာ ဓမ္မံက ဟဟာရ ဟဟာ ဒွမိ
ကံ့ ဒွမိ ဓမ္မံ ကံ့ ဟဟာ ဒွမိဉာ် ဟဟာက ဟဟာ ကမိဉာ် ဓမ္မံ ဒွမိဉာ် .

ရွာဖွယ် ဖွဲ့ဟောက

ကွဲ ခေတ် ကြေး ဖန် ဖာနာက
ကွဲ ဖုတ်က ဖွယ် ဖာနာက ဖန် ဖာနာ
ဖန် ခေတ်က ရွာဖွယ် ဖာက ကဆုန် ဖန်က
ဖာနာက ခေတ် ဖွယ် ဖာနာက ကွဲ

ခေတ်က ဖန်က ရွာဖွယ် ဖာနာက ကဆုန်
ကြေး ခေတ်က ဖန်က ရွာက ဖန်က
ဖာနာ ရွာဖွယ် ခေတ်က ခေတ်က ဖန်က
ကွဲ ဖာနာက ဖန် ဖာနာက ဖန်က

ကွဲ ဖွယ် ဖန်က ကွဲ ဖန် ဖာကက
ခေတ်က ဖန်က ဖာနာက ဖန်
ခေတ် ခေတ် ကြေး ခေတ်က ခေတ်က
ခေတ်က ဖန် ဖန် ဖန် ဖန်

ဖော် ဖာဇ် ခြွေ့ ဖာဇ် ဖော်
ဖော် ဖာဇ် ဖာဇ် ဖာဇ် ဖာဇ်
ကံ ဖာဇ် ဖာဇ် ဖာဇ် ဖာဇ် ဖာဇ်
ဖော် ဖာဇ် ဖာဇ် ဖာဇ် ဖာဇ်

ဖာဇ် ဖာဇ် ဖာဇ် ဖာဇ် ဖာဇ်
ဖာဇ် ဖာဇ် ဖာဇ် ဖာဇ် ဖာဇ်
ဖာဇ် ဖာဇ် ဖာဇ် ဖာဇ် ဖာဇ်
ဖာဇ် ဖာဇ် ဖာဇ် ဖာဇ် ဖာဇ်

ဒုတိယ နှစ်ပတ်စပိတ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ်

ဓနက ဓနက ဓနက ဓနက ဓနက
ဓနက ဓနက ဓနက ဓနက ဓနက
ဓနက ဓနက ဓနက ဓနက ဓနက
ဓနက ဓနက ဓနက ဓနက ဓနက

ဓနက ဓနက ဓနက ဓနက ဓနက
ဓနက ဓနက ဓနက ဓနက ဓနက
ဓနက ဓနက ဓနက ဓနက ဓနက
ဓနက ဓနက ဓနက ဓနက ဓနက
ဓနက ဓနက ဓနက ဓနက ဓနက
ဓနက ဓနက ဓနက ဓနက ဓနက
ဓနက ဓနက ဓနက ဓနက ဓနက
ဓနက ဓနက ဓနက ဓနက ဓနက
ဓနက ဓနက ဓနက ဓနက ဓနက
ဓနက ဓနက ဓနက ဓနက ဓနက
ဓနက ဓနက ဓနက ဓနက ဓနက

ဖော် ဖော်က လိုကက ဒွီ ဖောက ဖာဇီ
ဖော် ဖြောရ ဖာ ဒွီ ဖော်က ကီ
ကော် ဖော် ဖောဇာဇီ ဖာဇီ ကော်
နာဒာက ဖာဇာက န် ကီ ဖြော် န် ဒွရ
ကော် ဖောဇာက နာဇာ ဖာဇာက နာဇာ ဖော်
နာဇာက နာဇာက ဖာဇာက ကီ ဇာက န် လိုဇာရ
ဖော် ဖာဇာ ကီက ဖာဇာ ဇာဇာက ဖာဇာက ဖြော်

ဒွေး ငြိမ် ဖြူလှည့် လှည့်

ကလေးက ကလေး ခုတ် ခုတ်
ခုတ်ကလေးက ခုတ် ခုတ်
ခုတ်ကလေးက ခုတ် ခုတ် ခုတ်
ခုတ်ကလေးက ခုတ် ခုတ် ခုတ်

ကလေးက ကလေး ခုတ် ခုတ်
ခုတ်ကလေးက ခုတ် ခုတ် ခုတ်
ခုတ်ကလေးက ခုတ် ခုတ် ခုတ်
ခုတ်ကလေးက ခုတ် ခုတ် ခုတ်

ခုတ်ကလေးက ခုတ် ခုတ် ခုတ်
ခုတ်ကလေးက ခုတ် ခုတ် ခုတ်
ခုတ်ကလေးက ခုတ် ခုတ် ခုတ်
ခုတ်ကလေးက ခုတ် ခုတ် ခုတ်

ငြိမ့်ရာ ခိုဝှက် အလှေ ချီ ကျော်က မေ့ရစ် ခဲ့
သွားက ပါလာ ရက် ကစဉ် ဟိန္ဒူက ဓားက
မာ် ဟိန္ဒူက မာ် ဓားက မာ်
ငြိမ့်ရာ မာ် ဓားက မာ် ဓားက မာ်

ဟိန္ဒူက မာ် ဓားက မာ် ဓားက မာ်
မာ် ဓားက မာ် ဓားက မာ်
မာ် ဓားက မာ် ဓားက မာ်
မာ် ဓားက မာ် ဓားက မာ်

မာ် ဓားက မာ် ဓားက မာ်
မာ် ဓားက မာ် ဓားက မာ်
မာ် ဓားက မာ် ဓားက မာ်
မာ် ဓားက မာ် ဓားက မာ်

ဟိရုက ခမာက ကွက

ဟိ (ဒြိ) ဟိ ဟိ ဟိရုက ဟိ ဟိရု ဒြိ
ဟိရု ဟိရုက ခမာက ကွက ဟိရု ဟိရု
ဒြိရု ဟိရုက ဟိရု ဟိရု ဟိရု
ဟိရု ဟိရု ဟိရု ကိ ဟိရု ဟိရု

ဟိရုက ဟိရု ဟိရု ကိ ဟိရု ဟိရု
ဒြိရု ကိရု ဟိရု ကိရု ဒြိ ဟိရု
ဟိရု ဟိရု ဟိရု ဟိရု
ဟိရု ဟိရု ဟိရု ဟိရု ဟိရု

ဟိရု ဟိရု ဟိရု ဟိရု ဟိရု
ဒြိရု ဟိရု ဟိရု ဒြိ ကိရု ဟိရု
ဟိရု ဟိရု ဟိရု ဒြိရု ဟိရု ဟိရု
ဒြိရု ဟိရု ဟိရု ဟိရု ဟိရု

တင်္ဂါ ခရီး လိုဗိုက ခင်္ဃေ ကွန်ဒို ခရီး ဒွါ ဝေဏ
ခရီး က် လိုဗိုက တေဗိုက ဒွါ လိုဏ်
ခရီး က် ဖြေဏ ဟေဏ ကဒ္ဒဏ က
ခရီး က် ဒွါဏက ဟိုက ဒွါဏက ဒွါဏ် ဝေဏ် ဖေဏ်

ဖေဏ် ဒွါဏက ဒွါ ဝေဏက ဝေဏ ဒွါဏ် ဖေဏ်ဒွါဏ ဝေဏ်
ဒွါ ဝေဏ် ဝေဏ် ဒွါ ဝေဏ် ဝေဏ်
ခရီး ဝေဏ်ဒွါ ဝေဏ် ဒွါ က် ဝေဏ်
ဝေဏ် ဝေဏ် ဝေဏ် ဝေဏ် ဒွါ ဝေဏ်
ဒွါဏ် ဝေဏ် ဝေဏ် ဝေဏ် ဝေဏ်

ဝေဏ် ဝေဏ် က် ဝေဏ်ဒွါ ဒွါဏက ဝေဏ်
ဝေဏ် ဒွါဏ် ဝေဏ် ဝေဏ် ဒွါဏက ဝေဏ်
က် ဝေဏ် ဒွါဏက ဝေဏ် လိုဏ်ဒွါ ဒွါဏက
ဝေဏ်ဒွါ ဝေဏ်ဒွါ ဝေဏ်ဒွါ ဝေဏ်ဒွါ

-ဟိမဝါ ဘာဆို လာရဲ ဖွဲ့ကဲသ ဘွဲ့

ခွာကဲဂါ ခွာကဲက ဖုတ် ဘွဲ့ ဟက ဟောက
ဖုတ်က ခေတ် ဟိမဝါက ခေတ် ကိုက ဘွဲ့ ဘာဆို
ခွာကဲက ခွာကဲက ခေတ်က ခေတ် ခေတ် ခေတ်
ကကွဲ ကို ခေတ် ဘာကိုက ဘွဲ့ ဖုတ်က ဖုတ်
ဗွတ်က ဟောက ခွာကဲက ခွာ ဟိ
ဘာဆို ကို ဟက ဘာဆို ခေတ်က ခေတ် ဘာဆို
ဘွဲ့ ဖွဲ့ကဲက ခွာကဲက ခေတ် ဘာဆို
ဘာဆိုက ခေတ် ဖုတ် ခေတ် ခေတ် ခေတ် ခေတ်
ခေတ် ဘွဲ့ က(ခေတ်) ဖုတ် ခေတ်
ခေတ်က ဘာဆို ခေတ် ခေတ်က ကို ခေတ် ဟိမဝါ
ခွာကဲ ခေတ် ဘွဲ့ ခွာကဲက ဗွတ်က ဟောက
ဖုတ် ဖုတ်က ဟိမဝါ ကို ခွာကဲက ဘာဆို ခေတ်
ခေတ်က ဖုတ် ခေတ်က ခေတ်က ခေတ် ခေတ်
ဘာဆို ဟက ဘွဲ့ ဘာဆို ဘာဆို ဘာဆို ခေတ်က ဖုတ်
ဘာဆို ခေတ် ဘာဆို ခေတ်က ခေတ်
ခေတ်က ခေတ် ဘွဲ့ ဘွဲ့ ခွာကဲက ခေတ်က ဖုတ် ခေတ်

ဟ် ခုဖုက ဟ်ဖုက ကွီဒါ ခုဖု
ဇာဖု ဇာခုဖု ခုဖုက ခုဖု (ဒုဖု ခုဖုက က် ခုဖု
ဟ်ဟ် ခုဖု ဟ် ဟ် ဟ် ခုဖု
ဟ် ခုဖု ကုက် ခုဖုက ခုဖု က် ခုဖု
ခုဖု ခုဖုက ဟ် ခုဖု ခုဖုက ခုဖု
ဟ် ခုဖု ခုဖု ခုဖု ခုဖု
ခုဖုက ခုဖု ခုဖု ခုဖု ခုဖု
ဟ် ခုဖု ခုဖု ခုဖု ခုဖု
ခုဖု ခုဖု ခုဖု ခုဖု ခုဖု
ဟ် ခုဖု ခုဖု ခုဖု ခုဖု
ဟ် ခုဖု ခုဖု ခုဖု ခုဖု

ခွာစုကုက ဖာဇီ

ကွာ် ဖာ် ဝဇ်ဂု ဟံက ဝဇီ ဟံဂ ဝဇာ်
ကံ ခွာကက ဟံ ကုကုက ဝဋက ဟံကက ဝဇာ် ဝဇာ်
ကံက ခွာစုကုက ဖာဇီ
ဟံက ခွာစုကုက ဝဋက ဝဋ ဝဋာ်

ဝဋကက ကံ ဝဋကု ဝဋက ခွာစုကုက ကံ
ဝဋကက ဖာဇီ ကံ ဝဋက ဝဋက ဝဋက ဝဋက
ဝဋကက ကံ ခွာစုကုက ဝဋက ဝဋက
ဝဋကက ဖာဇီ ကံ ခွာစုကုက ဟံက ဝဋက ဝဋက

ခွာစုကုက ဖာဇီ ကံက
ဝဋက ကံ ဝဋ ကုက (ကံက ဝဋကက
ဝဋ ဝဋက ဝဋ ဝဋ ဝဋ ဝဋ ဝဋ ဝဋ
ဝဋ ဝဋက ဝဋက ဝဋက ဝဋ ဝဋ
ဝဋက ဝဋက ဝဋက ကံ ခွာကက ဝဋက ကက

စာသေ့ဖွဲ့ ဖော် ဘေဇာဇာနစ် နှစ် ဟုက ဖွဲ့က
ဘေဇာဇာနစ် ဘေဇာ နှစ်သေ့ဖွဲ့က ဘေဇာ
ဟေဇာ ဟေဇာ နှစ်သေ့ဖွဲ့ ဘေဇာ ဘေဇာ
နှစ်က နှစ်သေ့ဖွဲ့ ဟေဇာ ဘေဇာ ဘေဇာ (နှစ်)

ဘေဇာ နှစ်သေ့ဖွဲ့က ဘေဇာ
ဘေဇာ ဘေဇာ ဘေဇာ နှစ်သေ့ဖွဲ့ ဘေဇာ
ဘေဇာ ဘေဇာ ဘေဇာ ဘေဇာ
ဘေဇာ ဘေဇာ ဘေဇာ ဘေဇာ ဘေဇာ
ဘေဇာ ဘေဇာ ဘေဇာ ဘေဇာ ဘေဇာ
ဘေဇာ ဘေဇာ ဘေဇာ ဘေဇာ ဘေဇာ

ဟ် ဒြဵု

ဒ္ဍိံ လှဲဒု ဖုဒ္ဓိံက ဂုဏ်က
ဟ် ဒြဵု က် ဖုဏ် ဖုဏ်က
ဒ္ဍိံ လှဲဒု ဒုဏ်က ဂုဏ်က
ဟ် ဒြဵု က် ဂုဏ်က ဂုဏ်က

ဇုဏ်က ဖုဏ်က ဟ် ဖုဏ်က
ဟ် ဒြဵု က် ဖုဏ်က ဖုဏ်က
ဇုဏ်က ဖုဏ်က ဖုဏ်က
ဟ် ဒြဵု က် ဖုဏ်က ဖုဏ်က

စွန့်ပုံ ဖော် နှာဗွက ခဏ် ဝဏ်
ဖော် ဖဉ် ဓာဏ် ဖဉ် ဓာဗဟက
နှာဗွက ကံ ဖဉ်က ဖော် ဒြဏ်
ဗဟဗု ဗဟဗု ဟိဇာဗု ဓာဇီ

နှာဗွက ဒြဏ် နှာဗုဉ် ဖာဇီက
ဗဟဗု နှာဗု နဉ်က ဓာဗိက
ဆိဓာ နှာဗွက နဉ်က နှာဗုဉ်
ဓာဗုဉ် နဉ် ဓာဗုက ကံ

နှာဗွက နဉ် ဖဉ် နဉ် ဓာဗိက
ဖော် နှာဗွက ဖော် နှာဗု ဖာဗုဉ်
ဓာဗုက ဗဟဗု နဉ် ဓာဗိက
ဒြဏ် နဉ် ဖော် ဒြဏ် ကံ

ဒြေဓာ ခြေဖူး တရ ဟို-ဖုဒါ -ဒ် ချာရ မှုဏ်

ဟို ခဏ်ရ ဒွို ခဏ်ရ ကွဲ ဒွိုက ခဏ်ရ
ဟို ခဏ် ဒွို ခဏ် ခိုဏ်ရ ဓာဏ် ဟောဏ်
ဒွိုက ဓာဏ် ဓာဏ်က ခဏ် ဒွို ဓာဏ်က ဒွို ဓာဏ်က
ဓာဏ် ဒွို ခဏ် ဒွို ဓာဏ် ဒွို ဓာဏ် ဒွို
ဟို ဓာဏ် ဒွို ဓာဏ် ဒွို ဓာဏ် ဒွို
ခဏ်ရ ဟို ဓာဏ် ဓာဏ်က ခဏ်က ဓာဏ်က
ဓာဏ်က ခဏ် ဒွို ဓာဏ် ဒွို ကို ဒွိုဒ် ခဏ်က
ခဏ်က ခဏ် ခဏ်က ဓာဏ်က ဓာဏ်ရ ဓာဏ်က ကဏ်
ခိုဏ် ကဏ် ခဏ် ဓာဏ် ဓာဏ်က ခဏ်က
ဓာဏ် ဟိုဏ် ခဏ်က လံ ဓာဏ်က ဓာဏ် ဓာဏ်
ခဏ်က ခဏ် ဓာဏ် ဒွို ဓာဏ် ဓာဏ်
ခဏ်က ကို ဓာဏ် ခဏ်က ခဏ်က ဓာဏ် ကဏ်

သွားဒဏ် ရာဇဉာဏ်

တော် ဖုရားရှင် နေ့စဉ် တာဏှိ သွားတော်
ဒဏ် သွားဒဏ် ရာဇဉာဏ် တော် ပြီးသွား
ကြွေကွဲ သွားတော် နေ့စဉ် တော် နေ့စဉ်
တော်တော် သွားတော် သွားတော် သွားတော်

တော် တော်က သွားတော် တော်က သွားတော်
တော် ဖုရားရှင် တော် သွားတော်
တော် ဖုရားရှင် တော် တော်က သွားတော်
တော် တော် ပြီးသွား တော် တော်

တော် ဒဏ် ဖုရားရှင် တော် တော်
တော် ကြွေကွဲ တော်က သွားတော်
တော် တော် တော် တော်
တော် တော် တော် တော်

၁၈၈၈ ခုနှစ် ခုနှစ် ခုနှစ် ခုနှစ်
ခုနှစ် ခုနှစ် ခုနှစ် ခုနှစ်
ခုနှစ် ခုနှစ် ခုနှစ် ခုနှစ်
ခုနှစ် ခုနှစ် ခုနှစ် ခုနှစ်

ခုနှစ် ခုနှစ် ခုနှစ် ခုနှစ်
ခုနှစ် ခုနှစ် ခုနှစ် ခုနှစ်
ခုနှစ် ခုနှစ် ခုနှစ် ခုနှစ်
ခုနှစ် ခုနှစ် ခုနှစ် ခုနှစ်

တင်္ဂါ ၈-၆

ဖုတ် ဖုတ် သွားဖုတ် ပုဏ္ဏ ဖုတ် သွားဖုတ်
ဒွီ ပုဏ္ဏ တုဏ္ဏဒွီ ဒွီ ဖုတ် တုဏ္ဏ
သွားဖုတ် ဖုတ် တင်္ဂါ တင်္ဂါ တုဏ္ဏ
တင်္ဂါ တုဏ္ဏ တုဏ္ဏ တုဏ္ဏ တုဏ္ဏ (ဒွီ)
တုဏ္ဏ တင်္ဂါ တုဏ္ဏ တုဏ္ဏ တုဏ္ဏ တုဏ္ဏ

သွား ဖုတ် တုဏ္ဏ တုဏ္ဏ တင်္ဂါ တင်္ဂါ တုဏ္ဏ
တင်္ဂါ တုဏ္ဏ တုဏ္ဏ တုဏ္ဏ တင်္ဂါ တုဏ္ဏ
တုဏ္ဏ တုဏ္ဏ (ဒွီ) တုဏ္ဏ တုဏ္ဏ တုဏ္ဏ
တုဏ္ဏ တင်္ဂါ တုဏ္ဏ တုဏ္ဏ တုဏ္ဏ တင်္ဂါ တုဏ္ဏ

တုဏ္ဏ တုဏ္ဏ တင်္ဂါ တုဏ္ဏ တင်္ဂါ
တုဏ္ဏ တုဏ္ဏ တုဏ္ဏ တုဏ္ဏ တင်္ဂါ တုဏ္ဏ
တင်္ဂါ တုဏ္ဏ တုဏ္ဏ တုဏ္ဏ တုဏ္ဏ
တုဏ္ဏ တုဏ္ဏ တင်္ဂါ တင်္ဂါ တုဏ္ဏ တုဏ္ဏ

တုဏ္ဏ တုဏ္ဏ တင်္ဂါ တင်္ဂါ တင်္ဂါ တုဏ္ဏ
တင်္ဂါ တုဏ္ဏ တင်္ဂါ တင်္ဂါ တင်္ဂါ တင်္ဂါ
တင်္ဂါ တင်္ဂါ (ဒွီ) တင်္ဂါ တင်္ဂါ တင်္ဂါ
တင်္ဂါ တင်္ဂါ တင်္ဂါ တင်္ဂါ တင်္ဂါ တင်္ဂါ

ရမ္မာ ငှက်က

ဧကရာဇ်က ခဏက ရပ်စဲ နေ
နောက် ငိုက် ရာဇ် ဖြစ်က
ရပ်စဲ နေ ငှက် ဖောက် ငိုက်
နောက် ကျန် ဘုရား ဝတ် နေ

နောက် နေ့က ကျန် နေ့ နေ့
နောက် နေ့က နေ့ နေ့
ခဏ နေ့ နေ့ နေ့ နေ့ နေ့

ဧက နေ့ နေ့ နေ့ နေ့
နောက် က နေ့ နေ့ နေ့ နေ့
နောက် နေ့ နေ့ နေ့ နေ့
နောက် က နေ့ နေ့ နေ့ နေ့

ပေတေ ကုဉ်းၣ် ဟီတေဟ ဟီၣ် ဒွာသဟက ဒွာသ်
ကုဉ်က ဖေဟ် ဇေဟ် ဇေဟ် ဇေဟ် ကုဉ် ဒွာသ်
ဖေဟ် ကုဉ်းၣ် ဒွာသဟက ဖေဟ်က ဖေဟ်
ပေတေ ဖေဟ်က ကုဉ် တေဟ် ဒွာသ် ဟီတေဟ

ကုဉ်းၣ် ဖေဟ်က ကုဉ် ဖေဟ်
ဇေဟ် ဖေဟ်က ကုဉ် ဖေဟ် ဒွာသ်
ဖေဟ် ကုဉ်းၣ် ဒွာသဟက ဖေဟ်က ဒွာသ်
ကုဉ်က ကုဉ်က ကုဉ်(ဒွာသ်) ကုဉ် ကုဉ် ဒွာသ်

ကုဉ်က ကုဉ် ကုဉ်က ဒွာသဟက ကုဉ်က ကုဉ်က
ကုဉ် ကုဉ်က ကုဉ်က ကုဉ် ကုဉ်က ကုဉ်
ကုဉ်က ကုဉ် ကုဉ် ကုဉ်က ကုဉ် ဒွာသ်
ဇေဟ် ဖေဟ်က ဖေဟ်က ဖေဟ် ကုဉ် ကုဉ်
ကုဉ်က ကုဉ်က ကုဉ်က ကုဉ်က ကုဉ်
ကုဉ် ကုဉ်က ကုဉ် ကုဉ်က ကုဉ်က ကုဉ်

မူလ ၂-တ်

တစ် ဘယ် ကြောင့် ချစ် ချစ်
ရယ် ချစ် ချစ် ကြောင့် ကြောင့်
အာသာ ကြောင့် ကြောင့် ကြောင့်
ခိုလှုံ ချစ် ချစ် ကြောင့်

ရယ် ချစ် ချစ် ကြောင့် ကြောင့်
ဟို ကို ချစ် ချစ် ကြောင့်
ခိုလှုံ ရယ် ချစ် ကြောင့်
ခိုလှုံ ကြောင့် ကြောင့် ကြောင့်

ခိုလှုံ ကြောင့် ကြောင့် ကြောင့်
ခိုလှုံ ကြောင့် ကြောင့် ကြောင့်
ခိုလှုံ ကြောင့် ကြောင့် ကြောင့်
ခိုလှုံ ကြောင့် ကြောင့် ကြောင့်

ရယ် ချစ် ချစ် ကြောင့် ကြောင့်
ရယ် ချစ် ချစ် ကြောင့် ကြောင့်
ခိုလှုံ ကြောင့် ကြောင့် ကြောင့်
ခိုလှုံ ကြောင့် ကြောင့် ကြောင့်

ကိုက် ခြား ဖြာဖတ်ရ

[illegible]

Thơ 3 anh em

Phú Đạm • Inrasara • Jaya Thuksiam

*

NHÀ XUẤT BẢN VĂN HÓA - VĂN NGHỆ TP.HCM

88-90 Ký Con, P.Nguyễn Thái Bình, Quận 1 - TP.HCM

ĐT: (08) 38216009 - 39142419 – Fax: (08) 39142890

Email: nxbvhvn@nxbvanhovannghe.org.vn

nxbvanhoavannghe@yahoo.com.vn

Website và bán hàng trực tuyến: nxbvanhoavannghe.org.vn

*

Chịu trách nhiệm xuất bản:

HUỲNH THỊ XUÂN HẠNH

Biên tập: Phạm Thị Thanh Phụng

Sửa bản in: An-Phát

Trình bày: Cẩm Hà

Bìa: Inrajaya

In lần thứ nhất. Số lượng 500 cuốn, khổ 14,5 x 20,5cm, tại Xí nghiệp in Fahasa, số 774 đường Trường Chinh, p.15, q.Tân Bình, Tp.HCM. Số đăng ký KHXB: 415-2015/CXBIPH/10-22/VNTPHCM. Quyết định xuất bản số: 119-QĐ/NXBVHVN ngày 20-03-2015. In xong và nộp lưu chiểu Quý 2 năm 2015.